

« Ses parents lui ont peut-être demandé de promener des invités de la dernière heure » dit Bertille sans me quitter des yeux.

*“His parents may/might have asked him to take some last minutes guest out for a walk/for a stroll // to go out for a walk with some last minutes guest”, Bertille said without taking her eyes off (of) me.*

Attention à l'absence de tirets pour les dialogues en anglais ainsi qu'à la spécificité des guillemets anglo-saxons. Rappelez-vous aussi que la narration est exclue des guillemets en anglais contrairement au français.

May ou might ? May s'utilise plutôt quand il s'agit d'une possibilité extérieure au sujet, tandis que might est plus courant pour parler d'une possibilité logique, mais “may” aurait aussi pu convenir dans ce contexte.

– Il serait venu s'excuser, dit Salomé.

*“He would have come to apologize / and apologized” Salomé said.*

Nous avons beau, ma mère et moi, afficher un calme désarmant et parler d'autre chose avec application, je me sentais assiégé.

*However (how) hard my mother and I showed / tried to show a disarming calm and dutifully changed the subject, I felt completely helpless/overwhelmed. // Although my mother and I were doing our best to look disconcertingly calm and to focus on other topics of discussion, I felt trapped.*

Traduction de “avoir beau”:

- however hard + verbe conjugué
- no matter how hard + verbe conjugué
- whatever + verbe conjugué
- well might + verbe conjugué
- although + sujet + be conjugué + doing our best to + verbe à l'infinitif

Salomé, appelant Lagny, tomba comme moi sur le répondeur.

*When Salome tried to call Lagny, she got the answering machine, like me / as I did.*

Tous les enfants s'étaient groupés autour d'elle.

*All the children had gathered around her.*

Je ne pus empêcher Jeannette de se pencher sur l'appareil et de confier à la bande magnétique une énergique protestation :

*I could not prevent/keep Jeannette from leaning over the phone and leaving an energetic protest on the recording tape.*

– Et alors, Gonzague, qu'est-ce que tu fiches ?

*So / Well then Gonzague, what are you doing ?*

On danse d'un pied sur l'autre en t'attendant.

*"We've been sitting here for hours / going around in circles / working up and down waiting for you."*

– Lâcheur ! cria Blandine de la même façon.

*"You bailed on us / let us down!" Blandine shouted in the same way.*

– Téléphone-moi, chéri, aussitôt que tu es rentré, dit enfin Salomé.

*"Call me back, darling, as soon as you get/are home" Salomé finally said.*

Je respirai : aucun ne s'était nommé.

*I felt relieved, no one had given up their names.*

Consolation naïve, du reste : si nécessaire, un bon inspecteur n'aurait aucune peine à remonter jusqu'à ma fille.

*That was a naive consolation after all: if needed,, any good detective would have no trouble tracking back to my daughter.*

– Qu'est-ce qu'il y a ?, me souffla Bertille, profitant de l'intermède.

*"What is wrong?" Bertille whispered to me, taking advantage of / enjoying the break.*

L'arrêt brusque d'une Fiat devant la maison me dispensa de répondre.

*The rough noise of a Fiat pulling up in front of the house allowed me not to answer / spared me from having to answer.*

Sortant de la voiture de sa mère, Marie Bioni – l’amie de Jeannette – traversait le jardin en courant, escaladait le perron en deux enjambées, poussait la porte :

*Getting out of her mother’s car, Marie Bioni, Jeanette’s friend, ran across the garden, quickly climbed the steps to the house and pushed the door open:*

– Tu parles d’un scandale ! dit-elle.

*“Talk about a scandal !” she said.*

Hervé Bazin, *Cri de la chouette*, Livre de poche, 1972, (pp. 125-126)